

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ СУДЕБНЫХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дедюля В.В.

Белорусский государственный университет

Каждый вид юридического документа имеет свои отличительные черты. Рассмотрим лексический состав и грамматические особенности текстов судебных постановлений.

Отличительной чертой любого правового документа является частое употребление терминов. Все термины текстов судебных постановлений можно разделить на следующие группы:

- 1) общенаучные термины. К ним относятся все термины, которые выражают понятия применимые к различным областям науки.

Например: *order* (предписание), *submission* (передача на рассмотрение), *motion* (ходатайство), *response* (ответное действие, отзыв), *verdict* (решение присяжных), *expire* (терять силу), *evidence* (свидетельское показание, доказательство), *material facts* (вещественные доказательства), *discrimination* (ограничение в правах), *short-term disability* (кратковременная нетрудоспособность), *long-term or permanent impairment* (длительное или постоянное ухудшение)[2].

- 2) юридические термины. Среди них выделяется еще несколько групп:
- общеправовые термины, то есть термины, которые используются во всех отраслях права и обозначают самые широкие правовые понятия.

Например: *court* (суд), *judgment* (приговор, решение суда), *racial discrimination* (расовая дискриминация), *state law* (государственный закон).

- отраслевые термины (термины, которые используются в определенной отрасли права) и межотраслевые термины (термины, которые используются в нескольких отраслях права).

Например: *retaliation* (воздаяние), *employee* (работающий по найму), *testify* (давать показания, засвидетельствовать), *leave of absence* (отпуск), *termination* (истечение срока, аннулирование), *disability discrimination* (ограничение в правах нетрудоспособного), *workers' compensation retaliatory discharge*, *job duties* (рабочие обязанности), *short-term disability benefits* (пособие по временной нетрудоспособности), *temporary exemption* (временный рабочий освобождение).

- термины судопроизводства, то есть термины, которые применяются исключительно в сфере судопроизводства.

Например: *defendant* (обвиняемый, ответчик), *plaintiff* (истец), *district court* (первая инстанция суда), *summary judgment* (решение, вынесенное в порядке суммарного судопроизводства), *jury* (суд присяжных).

Кроме большого количества терминов в текстах англоязычных судебных постановлений широко употребляются устойчивые обороты и клишированные выражения. Эти устойчивые обороты и клишированные выражения можно разделить на две группы:

- клишированные выражения с использованием лексики, сфера использования которой не ограничивается только сферой юриспруденции. Они часто встречаются в текстах официально-делового стиля. Например: *therefore*; *by letter dated*; *not later than May 13, 2013*; *without an expected end date*; *as reported by*; *where, as here*; *upon the same analysis*; *as for additional time*; *set forth in*; *an estimated*

date; stem from the following facts; according to a letter dated; as noted above.

- клишированные выражения с использованием специальной юридической терминологии.

Данные клишированные выражения употребляются только в сфере юриспруденции. Например: *accepting these facts; pursuant to orders; under the Family Medical Leave Act/regarding FMLA/regarding the ADA/under the ADA/ the ADA provides/under this framework/as defined by the ADA/as Rule 56(c) requires/under the Workers' Compensation Act; for purposes of the motion; as to the second element of prima facie; there is no dispute in this case; as evidenced by plaintiff's deposition testimony; to establish a prima facie case of failure to accommodate under the ADA; as requested by defendant; for the reasons set forth herein; as a matter of law; in violation; by the statute; plaintiff offers no evidence; as plaintiff admits.*

Рассматривая грамматический строй англоязычных судебных постановлений, необходимо обратить внимание на наличие ярко выраженной связи между частями сложного предложения. Такая связь частей сложного предложения требуется для четкой подачи информации. Связность частей сложного предложения достигается при помощи союзов, наречий, местоимений и вводных слов, которые выступают в качестве логических скреп предложений.

Приведем примеры таких логических скреп: *however (тем не менее); due to (в силу); although (несмотря на то, что); because of (вследствие); as a result (в результате); rather (предпочтительно); additionally (кроме того); with regard to (принимая во внимание); in order to (затем чтобы); alternatively (в противном случае); finally (в конечном счёте); also (тоже); accordingly (соответственно); regarding on (касательно на); regardless of (не принимая во внимание);*

with regard to (принимая во внимание); the basis of (основание); as such (по существу); under circumstances (при данных обстоятельствах); as requested (согласно просьбе); unless (за исключением); as well as (а также); solely (исключительно); allegedly (как утверждается); subject to (в соответствии с); apparently (очевидно).

Для того чтобы придать логичность и связность английскому тексту судебного постановления, цифрами выделяются отдельные важные моменты. Например:

«Plaintiff may establish a prima facie case of discrimination by showing that she “(1) is a disabled person as defined by the ADA; (2) is qualified, with or without reasonable accommodation, to perform the essential functions of the job held or desired; and (3) suffered discrimination by an employer or prospective employer because of that disability».

«The elements of the prima facie case are: (1) plaintiff was employed by the defendant; (2) sustained an on the job injury; (3) received treatment under circumstances which put the employer on notice that treatment has been rendered for a work-related injury, or that the employee, in good faith, instituted proceedings under the Workers' Compensation Act; and (4) consequent termination of employment».

В англоязычных постановлениях часто употребляется страдательный залог: *may be deemed, to be controverted, the moving party is entitled, application was denied/ appeal was denied, plaintiff was notified, request for leave had been approved, she was granted FMLA leave, was told, she was placed, she was given paperwork, plaintiff had been provided paperwork, a new copy of the paperwork was given to Plaintiff, she was informed, she was treated.*

В большинстве случаев в текстах судебных постановлений употребляются глаголы настоящего времени или глаголы,

выступающих в значении, которое называют настоящим предписанием или долженствования: *accept, prohibit, grant*.

Используются глагольные структуры со значением модальности необходимости и модальности возможности: *mustdetermine, sheshouldcontact, mayestablish, mustprovide, mustassure, mustfail, mustshow, shallbeunlawful, mustprove, mustestablish*.

Необходимо упомянуть о синтаксических особенностях судебного постановления. Важной особенностью является строгая композиционная структура, что достигается благодаря хронологическому порядку изложения фактов.

Говоря о структуре текста английского судебного постановления, можно сказать, что выделяется несколько частей:

- вводная часть;
- описательная часть;
- мотивировочная часть;
- резолютивная часть[1].

Во вводной части английского судебного постановления указывается наименование суда, принявшего судебное постановление, а также стороны, участвующие в деле, и предмет спора. Например:

«The United States District Court for the Western District of Oklahoma, Catherine Lancaster, plaintiff, v. Sprint/United Management CO., a/k/a Sprint Nextel Corp., Defendant. Order. Defendant has filed a motion for summary judgment, to which plaintiff has not filed a response, nor has she sought additional time in which to respond. The court has reviewed the defendant's submissions, and for the reasons set forth herein, grants defendant's motion».

В описательной части англоязычного судебного постановления подробно излагаются позиции и доводы истца. В большинстве

случаев изложение этих данных следует после стандартной фразы: «*Her claims stem from the following facts*».

В мотивировочной части содержится аргументация принятого судом решения по каждому из заявленных истцом требований, при этом употребляются такие устойчивые обороты, как *under the Family Medical Leave Act*; *as to these second element of prima facie*; *a case evidenced by plaintiff's deposition testimony*; *in violation*; *plaintiff offers no evidence*; *however*; *regarding on*; *as well as*; *as noted*.

Резолютивной частью завершается судебное постановление. В ней содержится решение, постановление суда по результатам рассмотрения дела. Данная часть судебного постановления заканчивается следующей клишированной фразой, содержащей указание на дату: «*It is so ordered this 10th day of September, 2015*».

Для английского текста судебного постановления характерно использование разного рода уточнений и оговорок. Они ведут к широкому употреблению обособленных оборотов, в том числе причастных и деепричастных, а также использование условных предложений, преобладание союзных связей над бессоюзием. Благодаря данным приемам обеспечивается точность изложения, но все это приводит и к значительному увеличению размеров предложения. В качестве подтверждения данного тезиса приведем несколько примеров из английского текста судебного постановления:

«*As to the second element, determining whether an individual is "qualified" within the meaning of the ADA involves a two-part inquiry: 1) whether the individual can perform the essential functions of the job; and 2) if the individual is unable to perform the essential functions of the job, whether any reasonable accommodation by the employer would enable her to perform those functions*».

«If an employer satisfies its burden of production with regard to legitimate non-retaliatory reason, then, in order to prevail on her retaliation claim, the plaintiff must prove that the employer's articulated reason for the adverse action is pretextual, unworthy of belief».

«As noted above, the request for an indefinite leave of absence, with no anticipated return date, was unreasonable as a matter of law, Defendant is entitled to summary judgment on Plaintiff's failure to accommodate claim».

В английских текстах судебных постановлений, как и в большинстве правовых документов, выражение мыслей осуществляется от лица государства, а не от лица конкретно говорящего, поэтому текстам судебных постановлений свойственна безличность выражения. Используются глаголы в форме третьего лица и соответствующие личные местоимения в неопределенно-личном значении, а также существительные и местоимения с обобщающей семантикой: *any individual, the court has reviewed the defendant's submissions, the court grants defendant's motion, the court accepts, the court must determine, the court defined, the court will not address its alternative arguments.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Агеева М. Г., Решетникова Т.К. Особенности англоязычного юридического текста // Вестник Удмуртского государственного университета. 2005. №6.
2. Европейский суд по правам человека [Электронный ресурс]. – Электронные данные. – Режим доступа : [http://hudoc.echr.coe.int/eng#{\"languageisocode\":\[\"ENG\"\],\"documentcollectionid2\":\[\"JUDGMENTS\"\]}](http://hudoc.echr.coe.int/eng#{\)